

Heinrich Heine,
 Kuſas la somer-vespero
tradukita de Manfred Retzlaff

Kuſas la somer-vespero
 krepuskante sur herbejoj.
 Ora lun' de la ĉielo
 brilas suben al la tero.

Ĉirpas ie ĉi la grilo,
 movas io sin enakve.
 La migrant' plaŭdadon aŭdas
 kaj spiradon en trankvilo.

Ĉe la rivereto sole
 banas sin elfino bela,
 kaj briletas en lun-lumo
 brak' kaj nuko siaj mole.

*Traduko de la Germana poemo "Dämmernd liegt der Sommerabend" de HEINRICH HEINE (*1797-12-13 – †1856-02-17) en Esperanton de MANFRED RETZLAFF (*1938-11-04) en 2015-03.*

Arg-1132-2284 (2015-03-16 19:04:31)

La originalo troviĝas en la poem-kolekto "Libro de la kantoj", "La hejmenveno", LXXXV.

Heinrich Heine,
 Dämmernd liegt der Sommerabend

Dämmernd liegt der Sommerabend
 Über Wald und grünen Wiesen;
 Goldner Mond, im blauen Himmel,
 Strahlt herunter, duftig labend.

An dem Bache zirpt die Grille,
 Und es regt sich in dem Wasser,
 Und der Wandrer hört ein Plätschern
 Und ein Atmen in der Stille.

Dorten an dem Bach alleine,
 Badet sich die schöne Elfe;
 Arm und Nacken, weiß und lieblich,
 Schimmern in dem Mondenscheine.

*Verkinto de tiu ĉi Germana poemo estas HEINRICH HEINE (*1797-12-13 – †1856-02-17).
 Arg-1132-2283 (2015-03-16 18:50:30)*

Dies Gedicht befindet sich in der Gedichtsammlung "Buch der Lieder", "Die Heimkehr", Nr. LXXXV.